

小栗虫太郎

{目}

Black Death Hall Murders

おぐりむしたろう

詹慕如——译

黑死馆杀人事件



本格推理炫技经典，日本四大奇书始祖
以无比华丽的手法层层堆叠。悬疑惊悚，诡异难辨。
展现前所未有的奇异氛围，由神秘学、魔法、占星术、宗教史等熔铸而成的致命篇章！

江戸川乱步惊叹不已，小栗虫太郎梦幻之作！

黑死馆杀人事件

Black Death Hall Murders

小栗虫太郎

詹嘉如译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目(CIP)数据

黑死馆杀人事件 / (日) 小栗虫太郎著; 詹慕如译.
-- 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2019.1
ISBN 978-7-5594-2125-8

I. ①黑… II. ①小… ②詹… III. ①推理小说-日本-现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第104391号

本简体中文版翻译由野人文化股份有限公司授权

书 名	黑死馆杀人事件
作 者	(日) 小栗虫太郎
译 者	詹慕如
责任编辑	邹晓燕 黄孝阳
出版发行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
发 行	北京时代华语国际传媒股份有限公司 010-83670231
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	12
字 数	280千字
版 次	2019年1月第1版 2019年1月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5594-2125-8
定 价	68.00元

译者序



无用的挑战

詹慕如

我一度以为，对这本书写不出只字词组。

因为实在太难太苦，难到我想收回之前对其他艰涩书籍的所有怨叹，苦到我在粗译完成后无法如平时工序立刻进入查找单字、清除深难字词的修润过程。我得先提口气、深呼吸，才有力气继续踏上这趟荆棘满布、出口迢迢的战场。疲惫至极，已经无力思考。

作者将场景设定在一个与西方文化颇有渊源的富裕世家，宅邸发生了神秘命案之后，警方邀来一名神探共同侦办。除了主角神探，书中众多配角个个学识渊博，随时都能接下主角引经据典的明嘲暗讽，并且以同样隐晦的方式回击。而我尽管近身穿梭在这字字句句的枪林弹雨之中，依然看不透、摸不清这场舌战的脉络。

大户人家所藏的珍宝图书当然也大有来头，当故事发展到主角即将踏入满是珍稀藏书的古书库时，我也忍不住跟着倒抽一口气，接下来要面对的这场与书名、作者名称搏斗的硬仗有多么惨烈，已隐约可见。

作注解向来是翻译过程中不小的学问，在这本书中我选择尽



可能巨细无遗地加注，花在查找数据的时间超过总工时的一半。

但说老实话，过程中我不知有多少次后悔过这样的决定。

要确认这里面每一个名词究竟是真有其书其人，或者只是作者凭空杜撰（也有些引自该作者过去的推理小说），没有快捷方式，只能静下心来面对每一个字词。

书中引用的人名和书名在日文搜索引擎中出现的结果往往只有本书，再无其他参考数据。可能的原因有很多，例如作者笔误、标音错误（比方说用英文发音方式来标注德文、法文的名词），或者没有固定标音方法，每个引用者都各自采用自己偏好的方式，也有可能因为太过冷僻，以往完全没出现过任何日文参考数据。这时候我只能以排列组合的方式，一一输入各种可能的外文拼法和关键词比对，进行漫无止境的地毯式搜寻，来回大半天查不到一个字是家常便饭。

当作者写到较长的诗句、引文时有个特殊习惯，会在其日文译名上以类似注音的方式标上原文发音。这种情况下想找出原文，一是从日文译名下手，诸如莎剧等知名度高的作品或者英文句子倒不难找，但是遇到冷门作品、非英语的外文可就没那么容易找到源头了；这时只好改走另一条路，用上述的标音来猜测发音，试着拼凑出原文。这过程说是推理一点也不为过，首先必须知道可能是哪种外文，书中提到许多欧陆中古到近世的作品或者事件，因此德文、法文、意大利文、西文，甚至拉丁文都曾经出现过。从上下文找出关键词，推论出此处可能出现的单字，要查长句的状况还得先多找出几个可靠单字才能提高命中率，丢进搜索引擎，接着虔心合掌祝祷，幸运的话可以马上恭领正确结果，但查无结果或者结果明显不相关的情况绝不少见。还有一种状况是，经过这番功夫终于查出了原文，不过原文中译的结果与作者日译的意



思不同，这又是另一个问题了。

我经常问自己，花了大半时间在这些读者可能一瞥而过、看似毫无所谓的字词上挣扎、推敲，究竟有什么意义？为了走完这趟路，只能暂时强迫自己放下这些意念和追究，空白地、安静地、专注地闯过一关又一关。等到终于搬开面前这些累累巨石，字句（多半）解了、典故（部分）懂了、（少数）逻辑也通了，这才能稍稍跳开来，从旁仰望书的全貌。

为什么要写，为什么要翻，这本书的价值何在？

很多人说，小栗虫太郎在这本书中极尽炫学之能事，我无从猜测作者的意图，但是假如作者穷究半生发狂似的追寻，都化为这些所谓炫学的字句成书，哪怕这可能是一种近乎疯狂的固执，身为一个译介者我或许不应僭越推量，只需要尽到自己的义务，让读者能够看清书中或真或假的描述。正因为这些描述虚实夹杂，更要让读者知道许多字符串并非随口编造，他们都确实存在。或有争议，或者不符史实，但无疑都是从作者庞大知识中，经过思考、选择而纳入笔下的对象，其中确实也有些言外之意是在查找过程中恍然大悟的。

如果说《脑髓地狱》是为了提醒我对文字、对智识之海的敬畏，那么《黑死馆杀人事件》的翻译过程应该是一趟对人性怠惰虚妄的修炼。

“确定就是这个人？”

“是这本书没错？”

浸泡在这些由四面八方庞杂时空汇聚而成的知识中，我无时无刻不想放弃，想选择一条最轻松的路，“反正谁会发现？”宛如恶魔细语不断在耳边呢喃，但是一旦站在快捷方式入口又太不甘心。

“我真的办不到？”

在这趟挫折与打击如影随形的旅程中，感谢编辑一路的耐心等待，也感谢精通德文、法文、意大利文的诸位好友在拆字拼音的过程中伸出援手，不吝解惑；关于此书，历年来日本也有过专精研究的书迷尝试过更加严谨专业的查证释义、辨误纠错。

踩在前人肩膀上，无功可居。

在这里书写的心情，绝不是什么展现得意译作的胸有成竹，因为在这书中还留有多少未竟之憾，自己比谁都清楚。交给编辑的完稿中有许多醒目标示“查无原文”、“查无此人”，是无数挫败的痕迹。

此时面对译稿，脑中浮现的景象宛如荒野上人去楼空后徒留破落黑死馆的断垣残壁，石墙坍塌、蔓草杂生，脚下或许会不经意踩到有斑驳金漆的巨幅画框，还会看到那酒红帐幔自湿润泥土中探出一角，舒展着旧时骄傲。

这是我与作者的对决，也是一封给读者的邀请函，我所能做的，只是尽可能地扫开路上荆棘障碍，标出陷阱，之后就轮到各位接下虫太郎的战书，一起攻克这座黑死馆。

目录

译者序 无用的挑战 001

序 篇 降矢木一族释义

第一篇 关于尸体与两道门扉

一、荣光的奇迹 016

二、吾死于泰芮丝之手 025

三、尸光怎会无故发生 041

第二篇 浮士德的咒文

- 一、Undinus sich winden (蠕动吧, 水精) 054
- 二、排钟的颂赞曲 072
- 三、易介应当被夹死 084

第三篇 黑死馆精神病理学

- 一、风精的异名是? 100
- 二、死灵集会之地 115
- 三、混蛋, 闵斯特伯格! 139

第四篇 诗和甲冑与幻影造型

- 一、前往古代时钟室 162
- 二、Salamander soll gluhen
(火精呀, 猛烈燃烧吧!) 179

第五篇 第三桩悲剧

- 一、凶手姓名在吕岑会战的战死者中 194

二、飘浮在半空中……丧命 228

第六篇 算哲埋葬之夜

一、那只候鸟……一分为二的彩虹 240

二、在大楼梯后…… 263

第七篇 法水终于误判？

一、沙勿略主教的手…… 276

二、光、色与声音——完全淹没于黑暗时 295

第八篇 降矢木家的瓦解

一、浮士德博士的拇指痕迹 316

二、伸子呀，命运之星在你胸口 339

三、父呀！我也是人子 353



序篇

降矢木一族释义

由于法水没有对外公布圣阿雷基赛修道院杀人事件已经解决，眼看着从第十天起案情陷入胶着的风声四起，从那天起，调查的主导单位不得不放弃继续追究杀害拉札列夫的凶手。因为拥有四百多年前历史，自白杵耶稣会神学院^①以来就被称为神圣家族的降矢木宅邸，突然有宛如暗黑疾风般的毒杀凶手在此徘徊。这座俗称黑死馆的降矢木宅邸，向来谣传总有一天势必会发生不可思议的可怕事件。之所以会产生这种臆测，这座据说博斯普鲁斯海峡以东仅此一座的独特建筑，显然是重大理由之一。尽管现在已经看惯那极尽雄伟壮丽之能事的凯尔特文艺复兴^②风格城堡建筑，那尖塔和瞭望楼勾勒出的线条带来的奇妙感觉，简直像在马偕的古地理书插画中曾经见过一般，至今仍然没有改变。明治十八年建设此宅邸时，曾请河锅晓斋^③和落合芳几^④画下本邸点睛之作龙宫公主图，当时的绮丽炫目，已随着往后的物换星移而逐渐淡薄。现在无论建筑物或人，都不再是幼稚幻想的片段。仿佛石面受到自然变色的侵蚀，渐渐形成荒芜冷清的斑驳一样，不知不觉中，

① 一五八〇年耶稣会视察员范礼安（Alessandro Valignano，一五三九—一六〇六年）在日本的安土、有马、大分、白杵等地设置了四所教育机构。

② Celtic Renaissance，爱尔兰文艺复兴运动盛行时，在旧凯尔特地区出现许多哥特式建筑。明治中期日本各地也曾流行一时。

③ 一八三一—一八八九年，幕末至明治时期的浮世绘师、日本画家，自称“画鬼”。

④ 一八三三—一九〇四年，幕末至明治时期的浮世绘师。

这座宅邸也好似包裹在浓雾之中。于是，整座宅邸渐渐像一团朦胧的秘密，那宛如妖气的来源，正是累积在宅邸内大大小小的谜团，当然原因并不在于那仿普罗旺斯城墙而建的围墙。事实上，自从动工以来，这里曾经发生过三次动机不明的离奇命案，几桩怪异事件接连发生。不仅如此，除了一家之长旗太郎以外，家中甚至还有四位组成弦乐四重奏团足不出户的外国人，这些人打从襁褓时期，长达四十年都没有踏出此邸一步……这种种谣言再加上穿凿附会，又在黑死馆的实体前俨然形成一堵铁灰色蒸气般的高墙。不管人或建筑物都腐烂透顶，从旁看来，或许就像个巨大的癌细胞一样。正因为如此，这在史学上极其重要的血统，从遗传学观点来看，也宛如一朵奇形怪状的蕈菇，另外，从已故降矢木算哲博士神秘的个性推测，再看看现在这不寻常的家族结构，这里又好像是座诡异的废寺。当然，每一项都只不过是出于臆测的幻视，但可以确定的是，其中确实有股莫名的不安浮动，似乎随时要戳破神秘的协调。那种瘟疫似的气息萌生于明治三十五年第二桩离奇命案后，大约十个月前算哲博士出乎意料地自杀，眼前继承人旗太郎年仅十七，再加上痛失支柱的心境，让裂痕更加扩大。倘若人的心里住着恶魔，那恶魔就像要由此裂缝把其他人扯进罪恶深渊——这种难以预料的自我毁灭作用看似即将发生，让世人渐渐感受到浓厚的恐惧。然而，一反外界的预测，降矢木家族表面上平静如常，这沼气表面连一丁点气泡都没冒出来，可能是那瘴气般的空气尚未到达饱和点吧？不，不对，那时尽管水面上平静安稳，水底下却已经形成倾泻至黑暗地下水流的巨大飞瀑了。而在那段时间的郁积，突然化为凄厉呼啸的暴风雨，企图遏制这神圣家族每个人的血流。而且这桩事件还有令人瞠目的深奥神秘，因此法水麟太郎除了面对狡狴的犯人，还必须对抗已经不在人世

的人们。在事件揭幕初始，笔者得先记下法水手边所收集关于黑死馆的惊人调查资料。这些都是出于他个人特异偏好所收集的中世乐器、福音书抄本，还有关于古代时钟等资料，不难看出这些都是想尽办法四方收集而来，也难怪检察官会不禁惊叹，哑然失声。光是看到他这番废寝忘食的努力，就能了解法水已是侧耳倾听那水底滂沱瀑声的其中一人。

那天——一月二十八日早晨。那个雨雪夹杂的拂晓案件，让天生病弱的法水全身疲劳还未完全消除。因此，他听到来访的支仓检察官说起命案，只是满脸不耐，直到检察官开口。

“对了法水，我刚刚说的案子其实是降矢木家。而且被毒杀的还是首席小提琴手格蕾特·丹恩伯格夫人呢。”

这时法水映在检察官眼中的脸庞，才陡然展现一丝感兴趣的神采。可是法水一听到这里，突然起身走进书房，不一会儿又抱着一堆书籍回来，一屁股坐下。

“慢慢来吧，支仓，既然是日本最奇妙的家族发生命案，至少也得花上一两个小时来补充基础知识才行。之前那桩狗园杀人事件^①里的中国古代陶器只是单纯的装饰品。但这次可是算哲博士常年珍藏、自卡洛林王朝^②流传下来的工艺品。其中说不定还会有凯撒·波吉亚^③壶呢。不过福音书抄本这类东西也不是一看就能懂的……”

说着，他将《一四一四年圣加仑修道院发掘记》等其他两本

① “The Kennel Murder Case”，美国古典推理作家范达因于一九三二年问世的作品。

② 自公元七五一年统治法兰克王国的王朝。

③ Cesare Borgia，一四七六—一五〇七年。意大利文艺复兴时期的军人、政治家。

放到一旁，推出一本斜向混贴着绫纹布和蓝染菖蒲皮革，装帧极美的书籍，检察官讶异地大叫。

“是纹章学！”

“嗯，这是寺门义道的《纹章学秘录》。现在已经是珍本了。对了，你之前看过这种奇妙的徽纹吗？”

法水指着一个由二十八片橄榄桂冠围绕着DFCO四个字母的奇异图案。

“这是始于天正遣欧使之一，千千石清左卫门直员的降矢木家家徽。为什么中间有丰后王普兰师司怙（大友宗麟）的花押，周围又围着佛罗伦萨大公国的市表彰旗部分呢？总之你先读读下面的注释。”

——《克劳迪奥·阿瓜维瓦回忆录》中唐·米格尔（即千千石）寄给杰纳罗·柯尔博达（威尼斯玻璃工）的一封信函。（前略）当日巴塔利亚修道院神父维洛里欧邀吾出席圣餐，但神父并未现身，吾正觉狐疑，一名高大骑士忽推门现身，对方配带着巴罗萨寺领地骑士徽章，目光如炬，开口道：“法兰切斯科大公妃子比安卡·卡佩萝夫人在比萨·美第奇家偷偷产下阁下子嗣。她将女儿交给黑奴奶妈，正候在围篱外等候处置，请您去接收。”虽然惊骇，但吾心中有数，表示依言照办，骑士遂离开。吾自此悔改，领取赎罪卷离开僧院，归途船中黑奴死于印度果阿，婴儿命名为直世，创立降矢木家。然而归国后吾心中尽是纷乱妄想，天主似未消除带给吾人诱惑的障碍。（以下略）

“也就是说，降矢木的血统始于凯萨琳·美第奇传说中的私

生子比安卡·卡佩萝，听说这对母女都是可怕的残虐性犯罪者。凯萨琳以杀害近亲知名，也是指挥圣巴托罗缪大屠杀^①的主谋者，她女儿出现于毒妇卢克雷齐娅·波吉亚^②百年后，被称为长剑的暗杀者。而到了第十三代，出现了算哲这个谜样人物。”

说罢，法水抽出夹在书末的一张照片和外文剪报，检察官数度掏出怀表又收回。

“托您的福，天正遣欧使一案已经明朗许多。但是发生于四百年后的命案跟祖先血缘之间，会有什么关系呢？难道说在道德层面上，史学和法医学、遗传学有什么共通道理……”

“原来如此，看来法律专家连看到诗都会想条列整理呢。”

法水对检察官的讽刺报以苦笑。

“但也并非没有前例。在沙可^③的随想中记载过，在科隆曾经有对兄弟，只因为哥哥对弟弟开玩笑说祖先是击退恶龙的圣徒圣乔治，于是弟弟便杀了背地里说修女坏话的女仆。另外，费利浦三世的落魄六代后人贝亚德兰，听说费利浦三世曾焚杀全巴黎麻风病患的事迹，也打算对花柳病患者这么做。沙可将之定义为源自血统意识的帝王性妄想。”

法水用眼神示意检察官继续往下看。

那张照片是附在自杀报道中的算哲博士照片，他垂胸白髯长及背心最下方的纽扣，满脸忧郁，仿佛灵魂苦难在他心底煎熬，

① Massacre de la Saint-Barthélemy，法国宗教战争中天主教势力对基督新教雨格诺派的大屠杀暴行，始于一五七二年八月二十四日圣巴托罗缪日，从巴黎扩散到其他城市，持续数月。

② Lucrezia Borgia，一四八〇—一五一九年，文艺复兴时期波吉亚家出身的费拉拉妃。

③ Jean-Martin Charcot，一八二五—一八九三年，十九世纪法国神经学家、解剖病理学教授。

检察官的视线很快就被另一张外文报纸吸引。那是一八七二年六月四日发行的《曼彻斯特邮报》，只是一篇题为《日本医学生被圣路克疗养院逐出》，由约克特派员发出的小报道。不过内容却让人瞠目结舌。

——来自布伦瑞克一般医校于本校寄读的日本医学生降矢木鲤吉（算哲旧名），与理查德·伯顿^①私交甚笃，颇受注目，现因与诽谤埃克塞特教区主教、备受争议的法律士罗纳德·奎辛交好，本日遣回原校。然而经查奎辛手中持有来路不明之巨款，追究结果，方才坦承他已将秘藏的布廉手抄本微奇古思咒术法典、瓦尔德马一世^②触疗咒文集、希伯来语手抄本犹卡喀巴拉（包含新拼法^③、异序法^④，以及替换法^⑤等释经法）、亨利·克蓝梅尔的心灵书写法、编者不详的拉丁文手抄本迦勒底^⑥五芒星招妖术，还有荣耀之手（醋腌绞刑人手掌，再干燥而制成），让渡给降矢木。

阅毕后，法水兴奋地对检察官说。

“这么说，只有我一个人因为拿到这些，才得知算哲博士和

① Richard Francis Burton，一八二一——一八九〇年，英国军官、探险家，翻译家。据说通晓二十九国语言，曾翻译过《一千〇一夜》。

② Valdemar I. den Store，一一三一——一八二年，丹麦国王。

③ Notarikon，撷取句首或句中字母，创造出新词。

④ Temoorah，字母顺序从中间开始相反，对应成不同字母。

⑤ Gematria，赋予文字对等的数值加以解释。

⑥ Chaldea，美索不达米亚东南沼地之古称。公元前十世纪以后，移居此地的闪米族游牧民开始被称为迦勒底人，长于天文学、占星术。迦勒底人在公元前七世纪建立了新巴比伦王国。